

Anderstalige werknemers en derden op de werkvloer

19 mei 2022

Stephaan Dhont
Adviseur welzijn Constructiv



constructiv

Inhoud van vandaag:

1. Tools

2. Enquête: uitvoering in de praktijk door aannemers

1. Tools

1. Tools: Welzijnsadviezen

- <https://www.constructiv.be/nl-BE/Werkgevers/Publicaties.aspx>

Publicaties

Als dienstverlenende organisatie van en voor de bouwsector proberen we alle mogelijke nuttige kennis te verzamelen en voor u te bundelen in onze publicaties. U kan deze inkijken en meestal meteen gratis downloaden.

* Wilt u meer te weten komen over een goed preventiebeleid en bescherming in de bouw? Bent u op zoek naar:

- **preventiefiches**
- **toolboxfiches**
- **welzijnsdossiers**

- welzijnspublicaties rond **Werken op hoogte**

* OF naar een geschikt **handboek** in het kader van een specifieke opleiding of naar ander didactisch materiaal?


--> Surf dan naar onze **digitale bibliotheek buildingyourlearning.be** ! (NB dit is een andere url!)

-> ByL tutorial: **home page en login**



1. Tools: Welzijnsadviezen

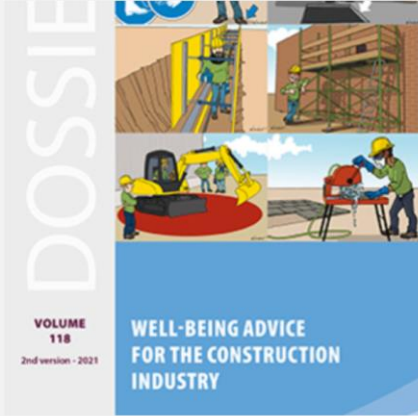
- <https://www.buildingyourlearning.be/learningobject/5807/NL>



JPG	Dossier 118-Welzijnsadviezen	0,13 MB	↓	🔍
PDF	Low Quality Doss	40 Pag 8,22 MB	↓	🔍
PDF	High Quality Doss	40 Pag 44,55 MB	↓	🔍

1. Tools: Welzijnsadviezen

- <https://www.buildingyourlearning.be/learningobject/5805/NL>



DOSSIER
VOLUME
118
2nd version - 2021

**WELL-BEING ADVICE
FOR THE CONSTRUCTION
INDUSTRY**

JPG	Dossier 118-Well-being advice for th	0,14 MB	📄	🔍
PDF	Polish 118-Dobrostan -	40 Pag 8,22 MB	📄	🔍
PDF	Portuguese 118-Conse	40 Pag 4,49 MB	📄	🔍
PDF	English 118-Well-being	40 Pag 8,22 MB	📄	🔍
PDF	Italian118-Linee guida	40 Pag 8,21 MB	📄	🔍
PDF	Romanian118-Sfaturi d	40 Pag 8,29 MB	📄	🔍
PDF	Spanish 118-Consejos	40 Pag 8,22 MB	📄	🔍
PDF	Turkish 118_INSAAT İE	40 Pag 10,73 MB	📄	🔍
PDF	Bulgarian 118_СЪБЕТ	40 Pag 10,75 MB	📄	🔍

1. Tools: Welzijnsadviezen

- https://www.ilo.org/safework/info/publications/WCMS_383797



Prevention Through Pictures in Construction



**Safety and Health
Are Human Rights**

1. Tools: Welzijnsadviezen

- <https://www.constructiv.be/nl-BE/Werkgevers/Welzijn.aspx>

Welzijn

Als werkgever wilt u optimale veiligheid op de werkvloer vooropstellen. Constructiv kan u hierin ondersteunen en biedt dienstverlening aan de bouwsector op vlak van welzijn. Hier kan u een kijkje nemen in onze gerichte sensibiliseringscampagnes, publicaties en praktijkvoorbeelden omtrent welzijn.

Heeft u nog vragen of opmerkingen? Neem dan gerust contact met ons op.



Campagnes

Constructiv hecht veel belang aan initiatieven rond welzijn en organiseert al sinds 2002 welzijns campagnes voor de bouwsector.

Bekijk onze campagnes >

Goede praktijkvoorbeelden

In deze goede praktijkvoorbeelden worden voorbeelden van oplossingen toegelicht, die u ook kunt toepassen op uw eigen bouwplaats.

Bekijk onze goede praktijkvoorbeelden >

FAQs Welzijn

Heeft u een vraag over het welzijn op het werk in de bouw ?

Vind antwoorden! >

Regelgeving

Voor u als werkgever is het reglementaire en juridische aspect ongetwijfeld een motief om aan preventie van arbeidsongevallen en beroepsziekten te doen.

Welke verplichtingen zijn er? >

Arbeidsongeval?

Wat te doen in geval van een arbeidsongeval?

Meer informatie? >

Publicaties >



1. Tools: Welzijnsadviezen

- Constructiv - Contactpunt Corona Bouw

Contactpunt Corona Bouw

Hier kan u terecht met uw **vragen** die betrekking hebben op het veilig uitvoeren van bouwwerkzaamheden **in tijden van het coronavirus**.

- Er staat een **gratis infolijn 0800 11 759** ter beschikking. Een ploeg van **deskundige adviseurs** zal proberen uw vragen te beantwoorden. U kan ons natuurlijk ook via **e-mail** contacteren.
- Ook onze ploeg van **welzijnsadviseurs** staat ter beschikking om bedrijven en arbeiders met raad en daad bij te staan **op bouwplaatsen**.

Bijkomend heeft Constructiv een reeks **gratis preventiedocumenten** rond het coronavirus en de bouw opgemaakt, zie de rubriek **Corona Downloads!**



Corona Downloads

Bent u op zoek naar preventiedocumenten rond het coronavirus en de bouw?

[Ga naar de lijst! >](#)

Bel gratis

0800 11 759

[Waarvoor kan u hier terecht? >](#)

Corona vraag & antwoord

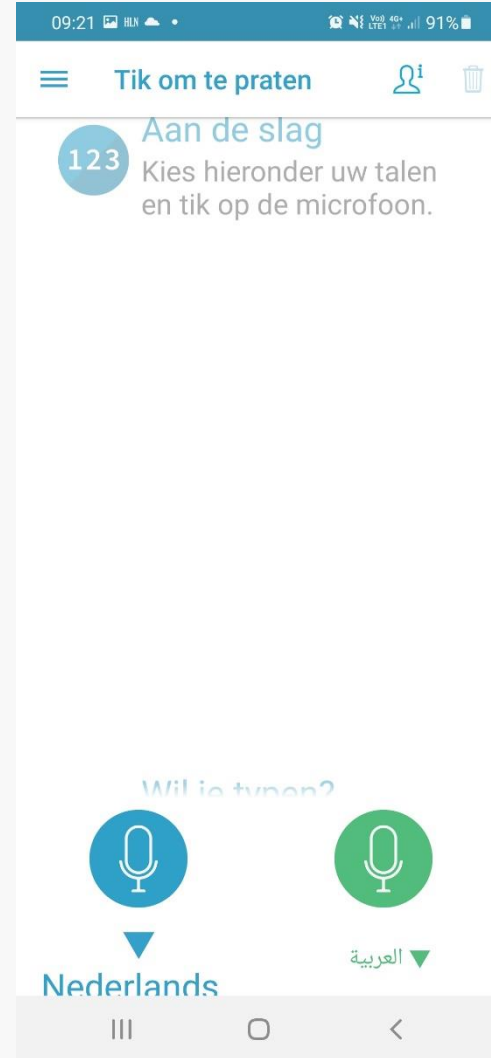
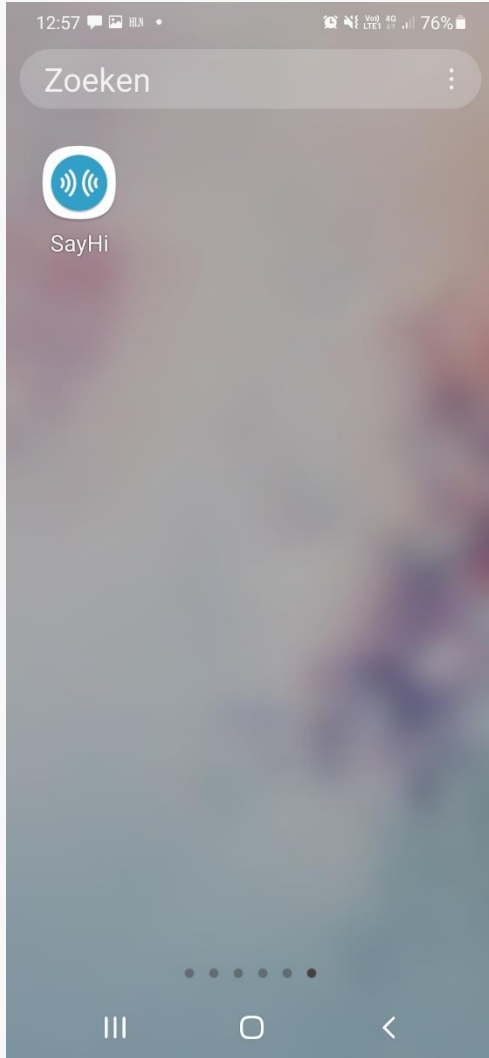
Corona - fase groen

[Naar Corona V&A >](#)

Stuur ons uw vraag per e-mail!

[Lees meer! >](#)

1. Tools: TaalApp



1. Tools: TaalApp

09:21 HLN 91%

▲ Nederlands العربية ▼

Recente talen

- Arabisch (Egypte)
- Nederlands**
- Engels (Verenigde Staten)

INVOER
Tikken om te spreken, vasthouden om te typen Praten ▼

STEM **Vrouwelijk** ▼

LANGZAAM ———●———— SNEL

Alle talen

- Afrikaans
- Arabisch (Algerije)

III ○ <

09:21 HLN 91%

▼ Nederlands English ▲

Recente talen

- Arabisch (Egypte)
- Nederlands
- Engels (Verenigde Staten)**

INVOER
Tikken om te spreken, vasthouden om te typen Praten ▼

STEM **Vrouwelijk** ▼

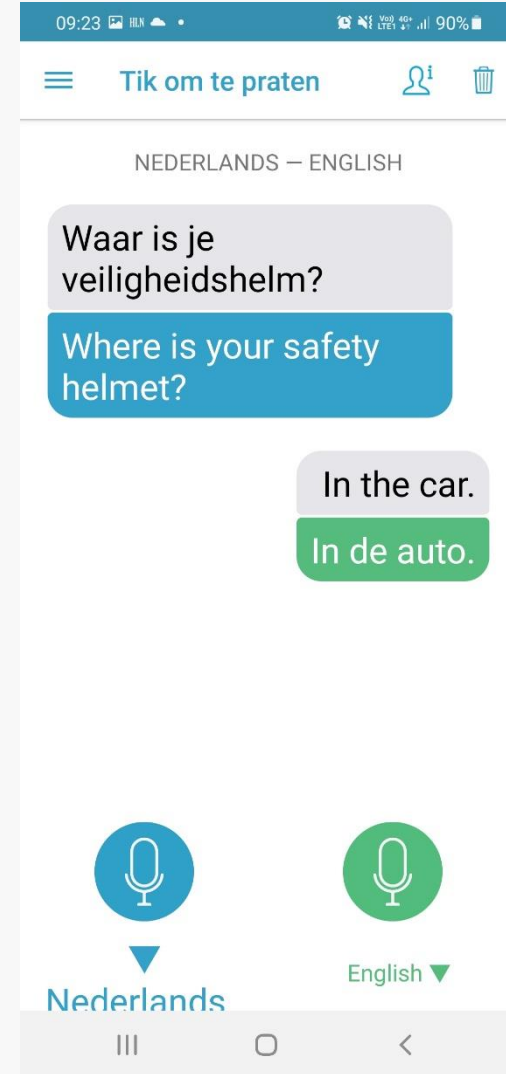
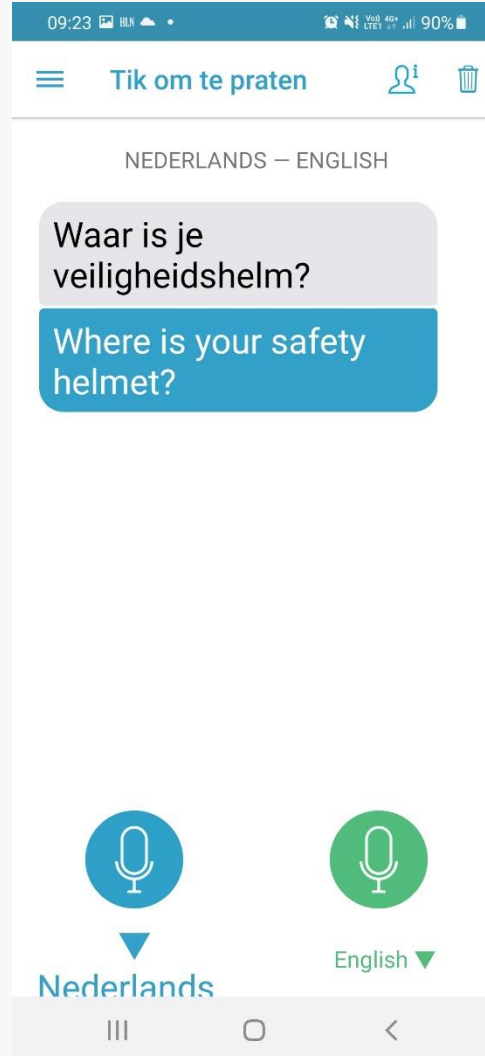
LANGZAAM ———●———— SNEL

Alle talen

- Afrikaans
- Arabisch (Algerije)

III ○ <

1. Tools: TaalApp



1. Tools: Welzijnsadviezen

- <https://www.napofilm.net/nl/napos-films/napo-safe-site>



The screenshot displays the website interface for Napo. At the top left is the logo "NAPO" with a character and the tagline "SAFETY WITH A SMILE". Navigation buttons include "Home", "Napo's films", "Leren met Napo", and "Over Napo". A search bar and language selector (set to "Nederlands") are on the right. A breadcrumb trail reads "Home » Napo's films » Films » Napo in 'op de bouwplaats'". The main heading is "Napo in 'op de bouwplaats'" with a "Back to Films" button. The video player shows a 3D animated character in a blue suit and yellow hard hat working on a construction site. The video title is "Napo in Safe on Site" and it is hosted on YouTube.

1. Tools: Welzijnsadviezen

- <https://www.beswic.be/nl/blog/welzijnsadviezen-voor-de-bouw-meerdere-talen>



BeSWIC
Belgisch kenniscentrum over welzijn op het werk

Welzijnsadviezen voor de bouw in meerdere talen

26.05.2021

SECTOREN

Ter gelegenheid van jaarlijkse Werelddag voor Veiligheid en Gezondheid op het werk op 28 april 2021 werden enkele documenten van de dienstverlenende organisatie “Constructiv” van en voor de bouwsector herwerkt, vertaald naar meer talen en meer visueel gemaakt. De sociale partners van de bouwsector hebben ook een gemeenschappelijke verklaring uitgewerkt voor een veilige en gezonde werkplek.

Bouw

Lees hierover meer in dit bericht van Constructiv: [Werelddag voor Veiligheid en Gezondheid op het Werk](#).

Herwerkte dossiers

Dit jaar op de [wereldwijde veiligheids- en gezondheidsdag](#), georganiseerd door de Internationale Arbeidsorganisatie (IAO), staat het anticiperen, voorbereiden en reageren op crises centraal en wordt de nadruk gelegd op het belang om te investeren in veerkrachtige systemen voor veiligheid en gezondheid op het werk.

Dit was een ideaal moment voor Constructiv en de partners van de bouwsector om nog eens de acties van de bouwsector in de schijnwerper te zetten, met in het bijzonder:

- het [sectorprotocol \(PDF, 1,80 MB\)](#);
- het [Contactpunt Corona Bouw](#);
- de meertalige publicaties ([affiches & toolboxes](#)).

Deze dossiers werden recent hernieuwd:

- [128: Preventiestructuren in de bouwsector](#)
- [149: Welzijn op het werk - Gids voor bouwbedrijven](#)

Brochure “Welzijnsadviezen voor de bouw”

Het goed managen van crisissituaties staat of valt echter met een duidelijke communicatie. Daarom werd de brochure [“Welzijnsadviezen voor de bouw - Constructiv dossier 118”](#) herwerkt, met een duiding van de belangrijkste veiligheids- en gezondheidsrisico's op bouwplaatsen. Deze publicatie is zeer visueel opgesteld, aangevuld met korte teksten, en is ook ter beschikking in de volgende talen:

- Frans: [Le bien-être dans la construction - Conseils - Dossier Constructiv 118](#)
- Duits: [Empfehlungen für das Wohlbefinden am Arbeitsplatz auf dem Bau - Constructiv dossier 118](#)
- Engels en andere talen (Pools, Portugees): [Well-being advice for the construction industry - Constructiv dossier 118 \(In english + other languages\)](#)

1. Tools: Welzijnsadviezen

- www.meertaligheid.be | **Bouw – beeldwoordenboeken**
- Je vindt er de meest voorkomende materialen, producten en begrippen afgebeeld met hun Nederlandstalige benaming erbij.

meertaligheid

Start

Jouw vragen beantwoord

Materialenbank

Van onderzoek naar praktijk

Over meertaligheid.be

Start → [Materialenbank](#)

Bouw - beeldwoordenboeken

Iemand die nog in opleiding is en niet of onvoldoende vertrouwd is met de typische termen van een bepaalde sector/beroep/vak, heeft soms moeite om het juiste woord voor een bepaald materiaal of een handeling te gebruiken en te onthouden. Hetzelfde geldt voor anderstalige nieuwkomers die nog volop het Nederlands aan het verwerven zijn. Om die taaldrempels te helpen verminderen, is een beeldwoordenboek een handig hulpmiddel. Je vindt er de meest voorkomende materialen, producten en begrippen afgebeeld met hun Nederlandstalige benaming erbij.

Links



Download het beeldwoordenboek - initiatietechnieken bouw



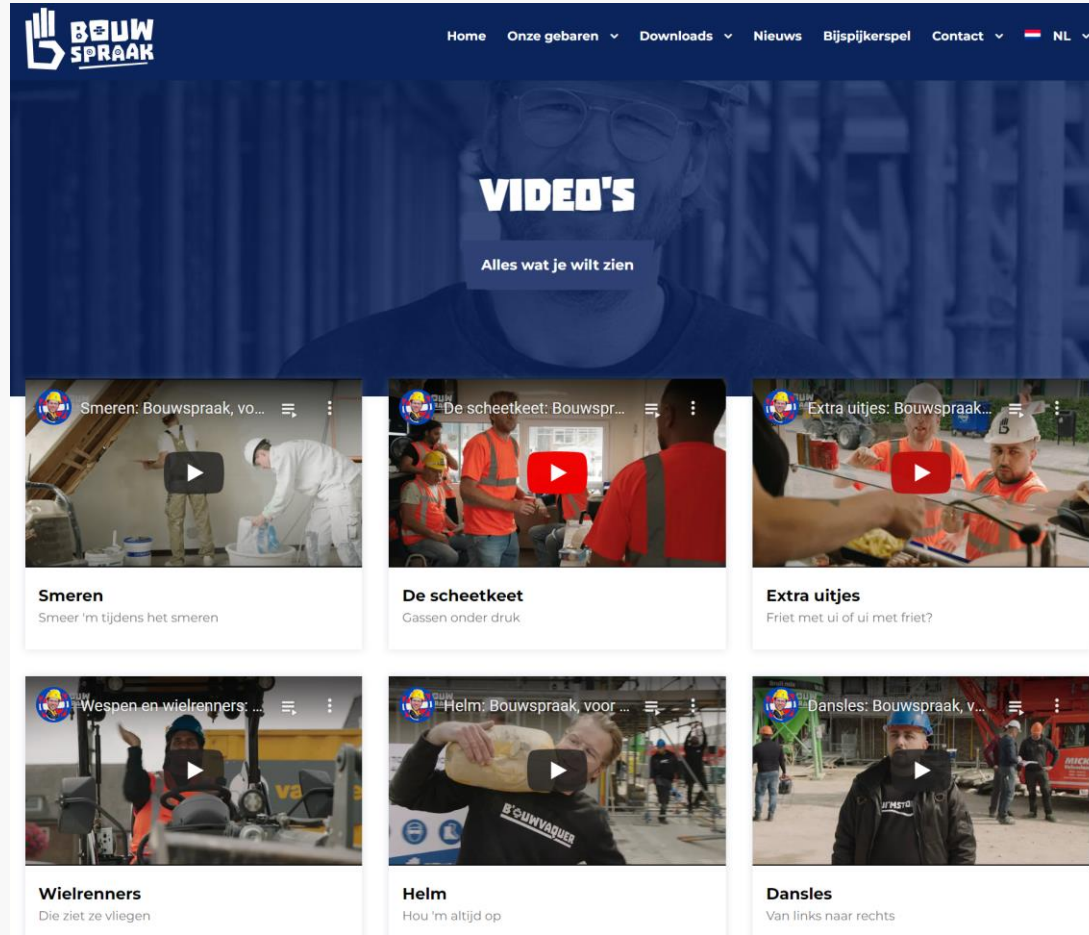
Download het beeldwoordenboek - bouwbad



1. Tools: Welzijnsadviezen

- <https://www.bouwspraak.nl/nl/>

Nederlandse site: Bouwspraak



The screenshot displays the website for Bouwspraak, a Dutch platform for construction safety advice. The header features the Bouwspraak logo and a navigation menu with options: Home, Onze gebaren, Downloads, Nieuws, Bijspijkerspel, Contact, and a language selector for NL. The main banner area has a dark blue background with a large image of a smiling man wearing glasses and a blue shirt. Overlaid on this image is the text "VIDEO'S" in large white letters, and below it, "Alles wat je wilt zien" in a smaller white font. Below the banner, there is a grid of six video thumbnails, each with a play button icon and a title. The thumbnails show various construction-related activities: a worker in white protective gear, workers in orange safety vests, a worker in a hard hat, a worker in a blue jacket, a worker in a blue jacket, and a worker in a blue jacket. The titles and subtitles for the videos are: "Smeren: Bouwspraak, vo... Smeer 'm tijdens het smeren", "De scheetkeet: Bouwspr... Gassen onder druk", "Extra uitjes: Bouwspraak... Friet met ui of ui met friet?", "Wespen en wielrenners: ... Die ziet ze vliegen", "Helm: Bouwspraak, voor ... Hou 'm altijd op", and "Dansles: Bouwspraak, v... Van links naar rechts".

BOWSPRAAK

Home Onze gebaren Downloads Nieuws Bijspijkerspel Contact NL

VIDEO'S

Alles wat je wilt zien

Smeren
Smeer 'm tijdens het smeren

De scheetkeet
Gassen onder druk

Extra uitjes
Friet met ui of ui met friet?

Wielrenners
Die ziet ze vliegen

Helm
Hou 'm altijd op

Dansles
Van links naar rechts

1. Tools: Welzijnsadviezen

- Gezondheids- en veiligheidsinformatie in Shqip, العربية, български, Deutsch, Français, Ελληνικά, Italiano, Hrvatski, Polski, Português, Românește, Русский, Český, Türkçe, Українська en Magyar | BG BAU - Berufsgenossenschaft der Bauwirtschaft

Duitstalige site: BGBau : Gezondheids- en veiligheidsinformatie in verschillende talen over de bouwsector of aanverwante diensten. Informatie in het Albanees, Arabisch, Bulgaars, Kroatisch, Tsjechisch, Engels, Frans, Grieks, Hongaars, Italiaans, Pools, Portugees, Roemeens, Russisch, Turks en Oekraïens.



The image displays three safety posters from BG BAU, each with a grid of illustrations and text in German. The first poster is titled 'Sicherung von Absturzkanten auf Baustellen' (Securing fall edges on construction sites) and shows workers using safety railings and toe boards. The second poster is titled 'Sicherung von Bodenöffnungen' (Securing floor openings) and shows workers using safety covers and guardrails. The third poster is titled 'Fanggerüste richtig nutzen' (Correct use of safety ladders) and shows workers using safety ladders correctly. Each poster has a blue arrow pointing left or right, indicating it is part of a carousel.

Het beveiligen van valranden op bouwplaatsen

Vloeropeningen beveiligen

Veiligheidssteigers correct gebruiken

1. Tools:

Sectoraal akkoord 2021-2022 - Basisveiligheidsopleidingen

Om de veiligheid in de bouwsector te bevorderen is het uiterst belangrijk dat arbeiders basisveiligheidsaspecten op de bouwplaats kennen. Een nieuwe CAO basisveiligheid zal hierbij een belangrijke bijdrage leveren.

De basisveiligheidsopleiding geldt voor:

- de arbeiders (onafhankelijk van de taalrol) die onder PC voor het bouwbedrijf vallen

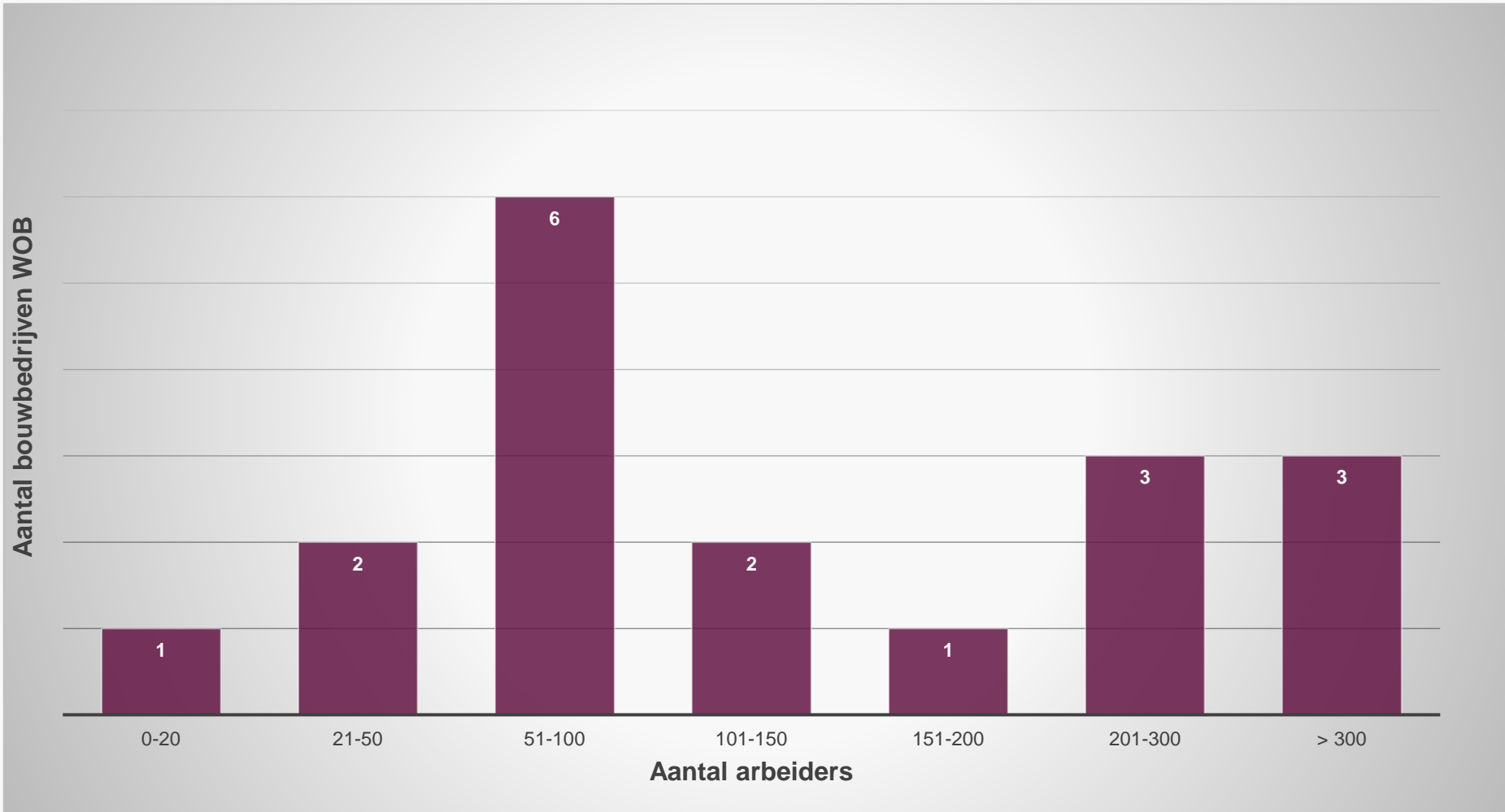
De sector onderneemt een poging richting wetgever om dit ook voor andere doelgroepen op de werf te laten gelden.

Voor meer informatie over de basisveiligheidsopleiding richt u tot:

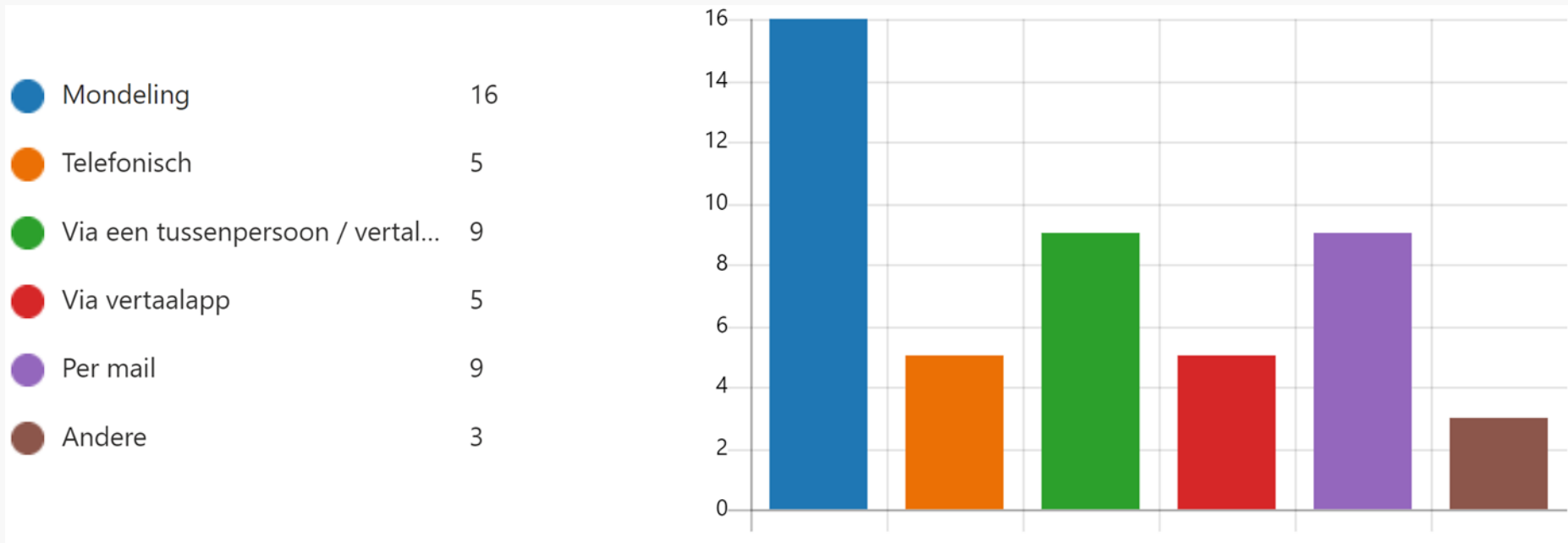
- Werkgeversorganisatie
- Constructiv Oost-Vlaanderen

2. Enquête: uitvoering in de praktijk door aannemers

Bevraging enquête aan bouwbedrijven

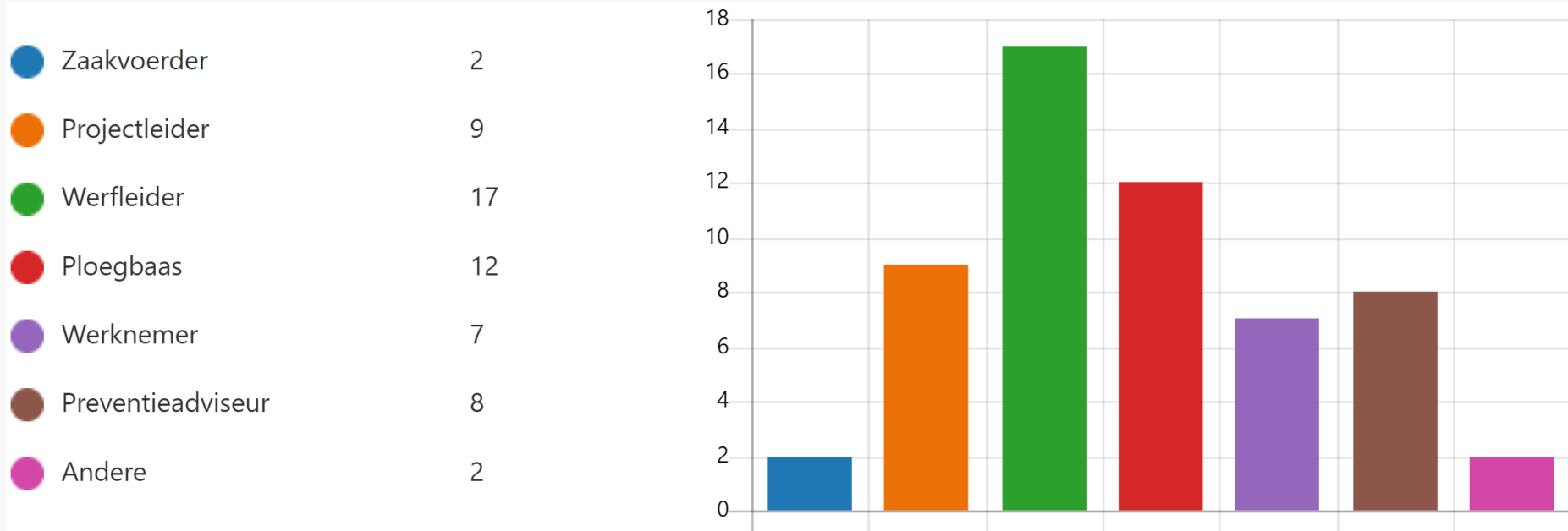


1. Hoe communiceer je het vaakst met anderstaligen?



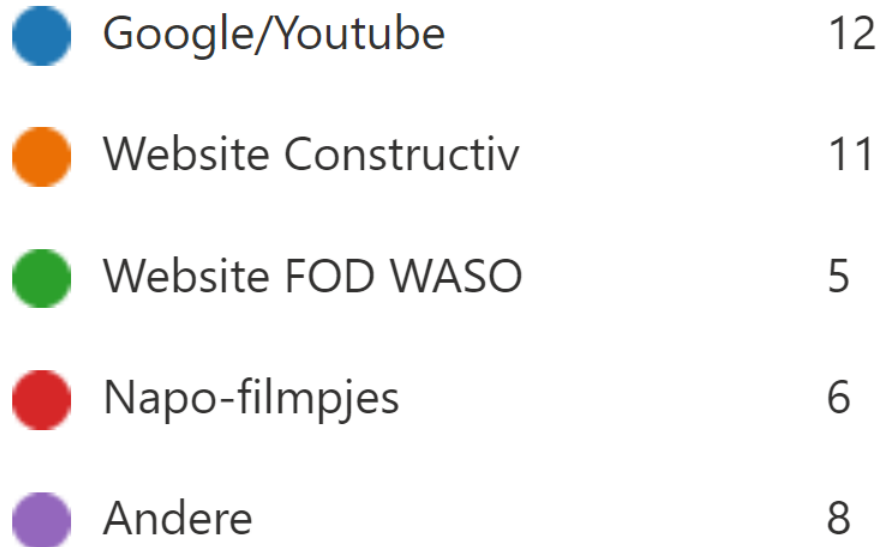
- Andere:
 - Via toolboxen 2
 - Via ploegbaas die meertalig is

2. Wie communiceert vooral met de anderstaligen?



- Andere:
 - Aankoper
 - Alle afdelingen binnen de firma

3. Welke bron gebruikt u om documenten te vinden?



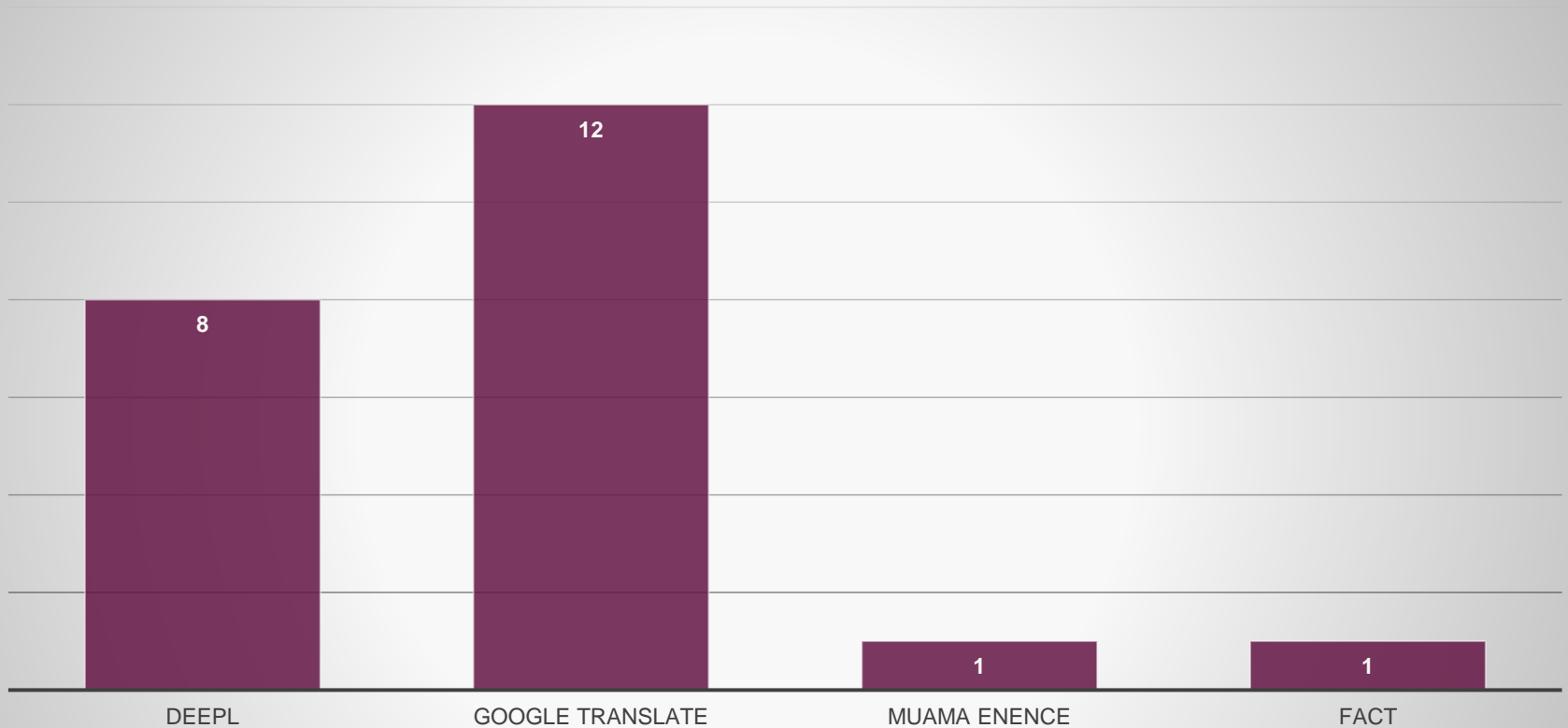
- Andere:

- SenTRAL (Wolters Kluwer)
- Eigen vertaalde documenten 2
- Betalend platform
- HSE: site met informatie over veiligheid en gezondheid op het werk

- Opleidingscentra, -cursussen
- Eigen archief, collega's preventieadviseur, veiligheidscoördinatoren, besacc attestering

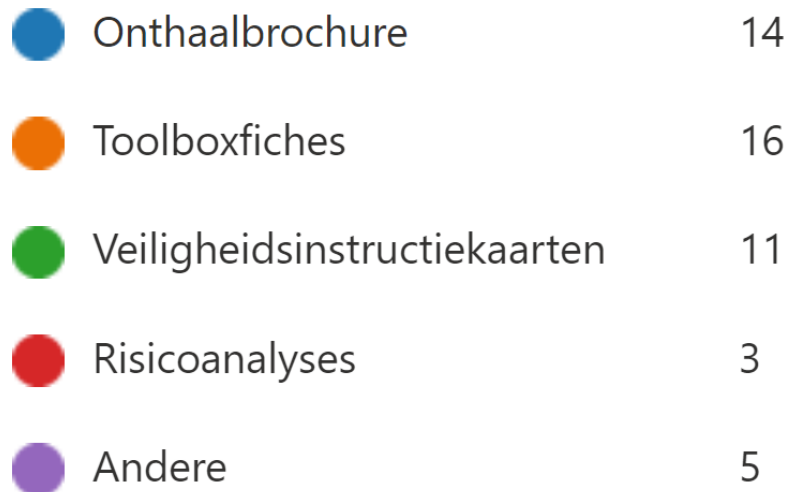
4. Welke vertaalapps gebruikt u eventueel als communicatiemiddel naar anderstaligen?

Aantal bouwbedrijven WOB






Welke vertaalapps

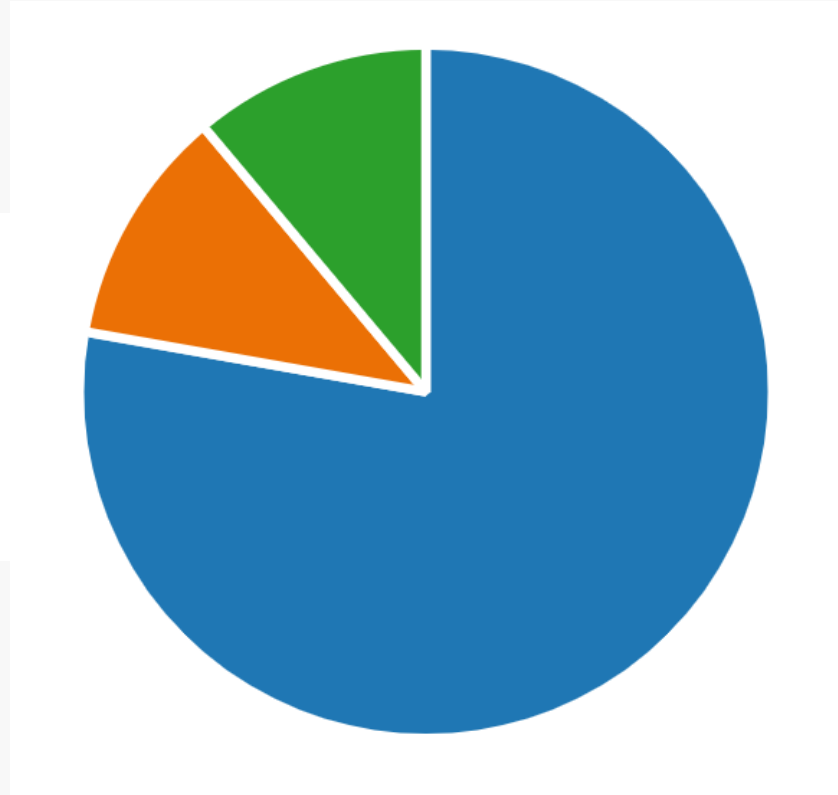
5. Welke vertaalde documenten gebruikt u naar anderstaligen?



- Andere:
 - Safetyflashen
 - Basisafspraken veiligheid
 - Communicaties via what's app
 - Contracten, intentieverklaringen, mailings, arbeidsongevallendocumenten

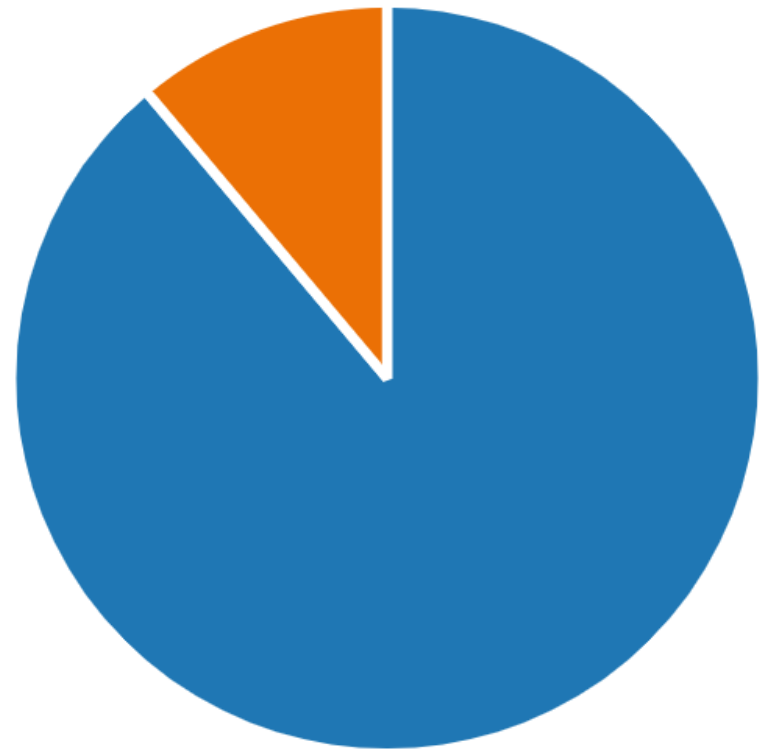
6. Welke niet-taalgebonden middelen gebruikt u naar anderstaligen?

	Fotomateriaal of illustraties	14
	Filmpjes	2
	Andere	2






- Andere:
 - zelden foto's
 - beide bovenstaande

7. Wordt per aannemer iemand op de werf aangeduid die één van de drie landstalen (Nederlands, Frans of Duits) spreekt of het Engels (CAO van 30 september 2019 Communicatie op de bouwplaats)?



8. Wordt bovenstaande (vraag 7) schriftelijk vastgelegd?

 Neen	6
 Via contract/overeenkomst	10
 Via intern document	2

